

“Wij vertrouwen volledig op jullie expertise”

Metamorfose vaste vertaalpartner van YER



YER
YOUNG EXECUTIVE RECRUITMENT

De medewerker in beeld
Paul Oomen



Taaltopic
Academische titels: vertalen of liever weglaten?



Metamorfose wint twee belangrijke contracten

Schiphol en Onderzoeksraad voor Veiligheid kiezen voor Metamorfose

Eind 2006 werd Metamorfose uitgenodigd deel te nemen aan twee aanbestedingen voor omvangrijke vertaalcontracten, uitgeschreven door organisaties die wij uiteraard graag op onze klantenlijst wilden bijschrijven: Schiphol Group en de Onderzoeksraad voor Veiligheid. In beide aanbestedingen is Metamorfose als beste uit de bus gekomen.

Schiphol: omvangrijk en veelzijdig vertaalcontract

Na gedegen onderzoek door de afdeling Communicatie van Schiphol Group werd Metamorfose in januari 2007 geselecteerd uit een groep van zo'n tien collega-vertaalbureaus in Nederland. Sindsdien verzorgt Metamorfose vrijwel al het vertaalwerk van de verschillende Business Units van Schiphol naar het Engels. Overigens doet Schiphol ook regelmatig een beroep op Metamorfose voor andere talen, zoals Chinees, Duits en Italiaans.

Schiphol is een grote speler in het luchthavensegment, ook buiten Nederland met haar AirportCity-concept. Het behoeft dan ook geen betoog dat dit complexe en omvangrijke contract niet alleen deskundige

vertalers, maar ook een professionele organisatie vereist om de opdrachtenstroom in goede banen te leiden. Dankzij de uitstekende samenwerking tussen onze coördinatieafdeling en de afdeling Communicatie van Schiphol Group is Metamorfose inmiddels geïntroduceerd bij de verschillende onderdelen van Schiphol, zoals Schiphol Real Estate, Aviation en Consumers. Al het vertaalwerk wordt centraal bij Metamorfose aangeleverd en vervolgens onder de vertalers verspreid.

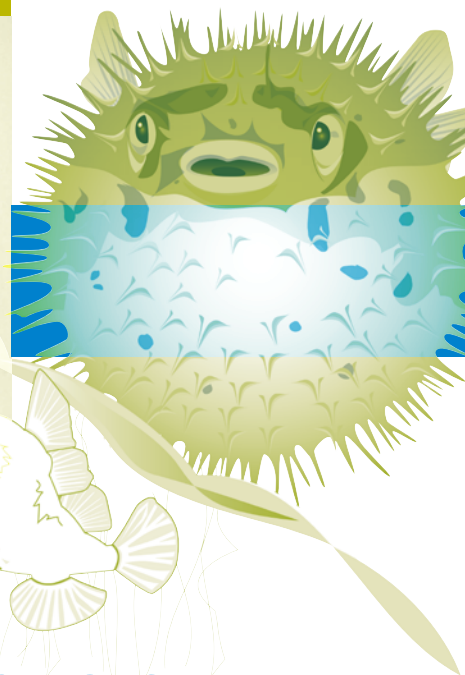
Gezien het veelzijdige profiel van Schiphol Group wekt het geen verbazing dat ook het vertaalwerk buitengewoon divers van aard is, variërend van online mededelingen voor

Lees verder op pagina 3



YER

OUNG EXECUTIVE RECRUITMENT



Metamorfose Vertalingen vaste vertaalpartner van YER

“Wij vertrouwen volledig op jullie expertise”

YER (Young Executive Recruitment) is een internationaal werving- en selectiebureau dat in 1987 werd opgericht en inmiddels is uitgegroeid tot marktleider in Nederland met meer dan 300 medewerkers. Via verschillende business units (o.a. Campus Recruitment, Project Recruitment, Temporary Staffing en Interim Management) werft YER kandidaten voor functies bij internationale ondernemingen in binnen- en buitenland. Dit doet zij onder meer via de bekende paginagrote advertenties in de Volkskrant, De Telegraaf en NRC Handelsblad. Een ander kenmerk van YER is de focus op één doelgroep: afgestudeerden met een Bachelor of Master diploma. Onlangs nog werd YER verkozen tot beste ICT-recruiter van Nederland. Hieruit blijkt dat de strategische aanpak van YER uitstekend werkt.

Actief op de Europese markt

Het YER-concept wordt inmiddels in verschillende Europese landen toegepast. Behalve in Nederland heeft YER sinds enkele jaren ook drie vestigingen in Duitsland, twee in België

en twee in Spanje. Toch zijn de werkwijze en de marktomstandigheden per land nogal verschillend, zeker wat betreft de benadering van kandidaten. Daarom worden de teksten voor de buitenlandse vestigingen niet vertaald, maar ter plekke geschreven, toegespitst op de plaatselijke aanpak.

Metamorfose draagt zorg voor een groot deel van de Engelstalige communicatie van YER en vertaalt teksten voor de corporate website, brochures, flyers en foldermateriaal gericht op internationale opdrachtgevers en expats in Nederland. Alle contacten met Metamorfose verlopen via Nandi Wolff, die al sinds 1989 waakt over onder meer de corporate identity van YER. “Ik zou niet weten wat ik op mijn visitekaartje moet zetten,” aldus Nandi Wolff. “Ik begeleid communicatie- en marketingprojecten, ik assisteer de directie, verzorg de kwaliteitscontrole en waak over onze image en contacten met kandidaten en opdrachtgevers”. Ook vertalingen en het vertaalbeleid vallen onder haar verantwoordelijkheid.

Consistente vertalingen

Dit vertaalbeleid houdt onder meer in dat YER vertalingen Nederlands-Engels en Duits-Engels niet intern verricht, maar uitbesteedt bij Metamorfose. “Wij vertrouwen volledig op jullie expertise. We hebben intern gewoon niet genoeg tijd om het zelf te doen,” aldus Wolff. Wel ziet zij erop toe dat Metamorfose bepaalde voorkeusterminologie gebruikt. “Kandidaten noemen wij *candidates* en niet *job hunters* of *zoiets*.” In veel gevallen doet Metamorfose een suggestie en maakt YER de keuze. “*Job opening* of gewoon *vacancy* voor *vacature*? En een *starter* op de arbeidsmarkt: is dat een *starter* of is *graduate* meer to the point?”

Metamorfose Vertalingen is al enkele jaren vaste leverancier van YER en heeft inmiddels een aanzienlijk bestand opgebouwd met specifieke YER-terminologie. Inmiddels zijn met behulp van speciale vertaalsoftware (TRADOS) bovendien alle bestaande YER-vertalingen ingevoerd in een klantspecifiek vertaalgeheugen. Op deze manier kan Metamorfose de

consistentie van de vertalingen voor YER steeds beter garanderen.

“Consistentie is voor ons ontzettend belangrijk. We hebben verschillende business units, maar we stralen wel één YER uit,” verklaart Wolff. “Dat moet ook blijken uit onze Engelstalige presentatie”.

Naast de inhoudelijke consistentie in terminologie en stijl stelt YER ook prijs op het systeem van levertijden van Metamorfose Vertalingen, dat een keuze biedt uit drie levertermijnen (Urgent, Normaal en Non-urgent) met de bijbehorende tarieven. “Non-urgentie is een veel gevallen een perfecte optie.” Ook ad-hoc verzoeken worden snel in behandeling genomen. “Als ik korte stukjes of zinnestukjes heb die aangepast moeten worden heb ik binnen twee uur terugkoppeling, zodat ik snel weer verder kan.”

Toegevoegde waarde

Metamorfose biedt ook op andere punten toegevoegde waarde. “Jullie

vertalen niet klakkeloos één op één, maar vertalen een zin pas als jullie hem begrijpen en nemen anders contact met ons op.” Zo helpt Metamorfose ook de consistentie van het Nederlandse tekstmateriaal te verbeteren. “Ik heb zo’n tekst vaak al vier keer gezien, maar de vertaler heeft een frisse blik en kan onjuistheden of onduidelijkheden opsporen.”

De voertaal binnen YER is Nederlands, maar het Engels speelt een steeds grotere rol. “Gezien ons internationale karakter en de Europese markt die we bestrijken is Engels voor ons een belangrijke taal.” Ook met de vestigingen in Duitsland en Spanje wordt in principe in het Engels gecommuniceerd.

Metamorfose Vertalingen is blij de *corporate identity* van YER te kunnen ondersteunen. Bij dezen willen wij YER en Nandi Wolff dan ook danken voor het vertrouwen dat zij inmiddels al meer dan twee jaar in ons stellen.

Vervolg van pagina 1

Metamorfose wint twee belangrijke contracten

passagiers tot nieuwsbrieven en technische rapporten. Urgente berichten voor de website worden vaak binnen een uur vertaald. Om de consistentie van de vertalingen te kunnen waarborgen houdt Metamorfose samen met Schiphol Group een online terminologiebestand bij dat op ieder gewenst moment door de vertalers en andere betrokkenen bij Metamorfose en Schiphol kan worden geraadpleegd en bijgewerkt.

Onderzoeksraad voor Veiligheid: uitvoerige technische rapporten

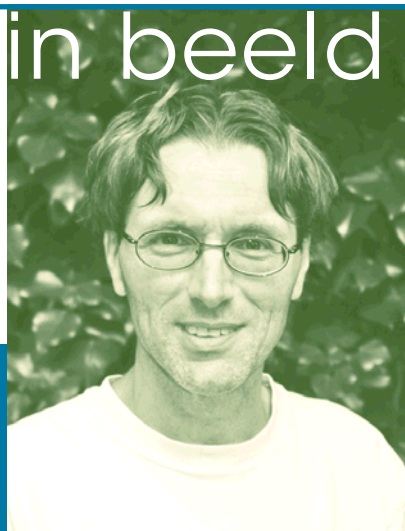
De opdrachten voor de Onderzoeksraad voor Veiligheid zijn van een heel andere aard. Deze instelling publiceert onder voorzitterschap van Prof. mr. Pieter van Vollenhoven uitvoerige onderzoeksrapporten over ongevallen die zich in Nederland hebben voorgedaan, om de feitelijke toedracht te achterhalen en om eventuele veiligheidstekorten te kunnen opsporen. Rapporten waarvan de conclusies voor een breder taalgebied dan alleen het Nederlandse relevant zijn, worden door Metamorfose naar het Engels vertaald (zoals onlangs een rapport over een reeks ontsporingen op Amsterdam Centraal).

Flexibele vertaaldiensten

De contracten met deze opdrachtgevers laten zien dat Metamorfose over de kwaliteit en organisatorische flexibiliteit beschikt om zowel omvangrijke rapporten als een aanhoudende stroom van urgente vertaalopdrachten naar volle tevredenheid van de klant te kunnen verzorgen. Wij hopen u in een volgende uitgave van deze Nieuwsbrief uitvoeriger in te lichten over deze fascinerende organisaties en de diensten die wij voor hen verrichten.

De medewerker in beeld

Ditmaal richten we de schijnwerpers even op een van onze interne vertalers, Paul Oomen, in vaste dienst bij Metamorfose Vertalingen sinds oktober 2006.



Paul heeft de afgelopen jaren uitgebreide ervaring opgedaan als vertaler voor het Europees Parlement, de Europese Commissie en andere Europese instellingen. Hij vertaalt vanuit het Frans en het Engels naar het Nederlands. Zijn kennis van het Nederlands is fenomenaal. Paul geldt binnen Metamorfose en bij veel van onze klanten als een echte taalvirtuoos, en weet even goed raad met technisch-juridische documenten als met commerciële productbrochures.

Paul is niet alleen vertaler, maar ook verwoed hardloper en klassiek gitarist. Na zijn studie Frans en voordat hij zich fulltime aan het vertalersvak besloot te wijden, heeft hij het conservatorium afgerond. Zijn specialiteit is luitmuziek uit de Engelse Renaissance.

